

鄭源奎居士談韓文翻譯的因緣

Mr. Won-kyu Jung Talks about the Causes and Conditions for Korean Translation

文瀚義文/譯

Written and Translated by Hanyi Wen

韓文翻譯高手鄭源奎居士，於2021年1月30日，應法界佛教大學「宣公上人志業傳承社」邀請，線上開講他將宣公上人多本講經說法書籍，翻譯成韓文的因緣。

鄭居士於2002年以韓國公務員的身份到北京留學，期間收到佛友從北京八大處靈光寺帶來分贈的「宣化老和尚略傳」，初次和上人結緣。2005年，又經人介紹讀誦〈楞嚴咒〉，他在網上看到上人的講解，才明白〈楞嚴咒〉是「偉大的真言」。

2007年，他開始背誦〈楞嚴咒〉，半個月就背會了。從此他每天持誦〈楞嚴咒〉，並自2007年下半年開始翻譯「宣化上人講述的楞嚴神咒」，於2009年7月出版。同年他再度赴上海工作，想要皈依上人，因此在住處佛堂正中間請了上人的照片，公餘之暇連續六個月每天頂禮上人108拜。

他說：「在這樣的生活當中，〈楞嚴咒〉的念誦越來越是一心不亂，有天能把持誦的心進入了更深的境界。從那天以後，我覺得我的心頓然歇息了——沒有做夢，沒有向外求的心，沒有罣礙，很平安，重要的是，我的貪瞋癡比以前減少

On January 30, 2021, Mr. Won-kyu Jung, a highly skilled Korean translator, was invited by the Venerable Master's Legacy Club of Dharma Realm Buddhist University to give an on-line talk on the causes and conditions behind the translation of many Sutra lectures and Dharma talks by Venerable Master Hua into Korean.

As a civil servant for the south Korean government, Mr. Jung went to Beijing to study in 2002. He received a copy of *A Brief Biography of Venerable Master Hsuan Hua* from a Buddhist friend, who received quite a few copies of this book from Lingguang Temple in Badachu, Beijing. This was the first time Mr. Jung tied up affinities with Venerable Master Hua. In 2005, a friend introduced him to recite the *Shurangama Mantra*. He checked on-line and found the Venerable Master Hua's explanation. He then realized that the *Shurangama Mantra* contains "true words of greatness." He started to memorize the *Shurangama Mantra* in 2007. It took him half a month to commit the mantra to memory.

He has recited the *Shurangama Mantra* on a daily basis since then. He also started translating the book "The Shurangama Mantra Explained by Venerable Master Hsuan Hua" in the second half of 2007 which was published in July 2009. He went to work in Shanghai in the same year and he wanted to take refuge with the Master so he placed a photo of the Master in the middle of his shrine at home. For six successive months, he bowed 108 times a day to the Master after work.

He said, "In such a lifestyle, my recitation of the *Shurangama Mantra* became more and more focused. One day I recited the mantra to the point that my mind entered into a very deep state. I felt my mind suddenly has been settled since that day—no more dreams, not seeking outside, no impediment, I felt safe and peaceful. Most importantly, my greed, hatred and delusion decreased compared with how I was before." Not only that, his sitting meditation skills improved a lot, too.



2016年8月，韓國騰功法師（左二）和鄭源奎（左三）參加萬佛聖城第三屆暑期讀經譯經班。

Dharma Master Teng Gong from Korea (on the second row, second from the left) and Mr. Won-kyu Jung (on the second row, third from the left) visited the City of Ten Thousand Buddhas and attend the third seminar on reading and translating Buddhist texts in August, 2016.

了。」不僅如此，他的打坐也從此大有進步；往日病痛纏身，在打坐中明顯感到病氣消退，健康恢復。

這年，他從台北法界請到上人的《楞嚴經淺釋》，讀得法喜充滿，於是決心譯成韓文。三年後，於2012年10月出版韓文《宣化上人講述的楞嚴經》。2013年從公職退休，鄭居士有更多時間從事翻譯，因此該年出版了上人的參禪法門《虛空打破明心地》；2014年出版了上人的念佛法門《西方極樂是君家》；2015年出版上人的修行開示《如是佛言，如是實踐》。

接下來，他的翻譯計劃是上人講解的《妙法蓮華經》，在翻譯經期間曾於2016年前來萬佛聖城，參加暑期譯經研討會，並參拜了上人的塑像和萬佛殿的千手觀音像。對於上人將正法弘揚到美國這過程中的艱難與慈悲，他深受感動，同時也覺得萬佛聖城是真正的傳法道場，清淨僧伽常住的道場，也是四眾真正修行的道場。

2018年是上人百歲誕辰周年，

He had suffered the agony of sicknesses and now he evidently felt that his sicknesses were gone and he has regained his health since then.

In 2009, he bought a set of the *Shurangama Sutra with Venerable Master Hua's Commentary* at Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society in Taipei. He was filled with Dharma joy after reading it and thus he decided to translate it into Korean.

Three years later, the Korean version of the *Shurangama Sutra Explained by Venerable Master Hua* was published in October, 2012. He retired from his governmental job in 2013 and has had more time for translation work. The Korean version of *With Empty Space Shattered, the Mind Is Understood* was published in 2013. This book is about the Dharma-door of investigating Chan explained by Venerable Master Hua. In 2014, another book about the Dharma-door of mindfulness of the Buddha *The Western Land of Ultimate Bliss Is Your Home* was published. In 2015, yet another book *As Such the Buddha Spoke, As Such Practices* was published. This book is a collection of Venerable Master Hua's instructional talks on cultivation.

His next translation project was on the *Lotus Sutra with Venerable Master Hua's Commentary*. During the process of translating this book, he visited the City of Ten Thousand Buddhas for a Sutra translation seminar in the summer of 2016. He bowed to the statue of Venerable Master Hua and the Thousand-Hand Guanyin Bodhisattva statue in the Buddha Hall. He was deeply moved by the Venerable Master's compassion and the hardship he had experienced in spreading the proper Dharma to the United States. Mr. Jung also felt that the City of Ten Thousand Buddhas is truly a Bodhimanda for transmitting the Dharma, for pure

韓文版的宣公上人講述的《妙法蓮華經淺釋》也在這年11月出版了。目前他正著手翻譯上人所講解的《六祖法寶壇經》，預計2022年出書。他說：「為何我要翻譯上人的法門？因為上人的法門講得比較容易看懂，也鼓勵我們在生活當中實踐，所以要讓韓國的佛弟子，從中得到佛法的利益。」

最後，鄭居士很懇切的表示：「目前我們人類正遭遇到嚴重的疫情，我們要多多學習上人的教誨，在生活上實踐，改變我們的心。希望我們一起每天讀誦〈楞嚴咒〉和〈大悲咒〉，念佛、念經、以克服這次的危機。」❀

Sangha members to stay and for the four assemblies to cultivate.

2018 was the Venerable Master Hua's centennial birthday. The Korean version of the *Lotus Sutra with the Venerable Master Hua's Commentary* was published in that year. Currently, he is translating the *Sixth Patriarch's Platform Sutra with Venerable Master Hua's Commentary*. This book is expected to be published in 2022. Mr. Jung said, "Why do I want to translate the Venerable Master's Dharma-door? It's because his commentary is easy to understand and he encourages us to put into practice in our daily lives. I want to let Korean Buddhist disciples gain the Dharma benefit from it."

At the end of his talk, Mr. Jung sincerely said, "Now we human beings are facing a severe pandemic. We need to learn more from the Venerable Master Hua's teachings and practice them in our daily lives. We need to change our mindset. Hope we can recite the *Shurangama Mantra* and *Great Compassion Mantra* together every day and be mindful of the Buddha and recite Sutras to overcome this crisis." ❀



2011年10月，台北法界佛教印經會由兩位法師帶領十六位居士前往韓國古刹參訪。Two Dharma Masters, accompanied by sixteen laypeople, from Taipei Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society went to visit Korean Monasteries in October, 2011.

2012年10月，韓文版的《宣公上人楞嚴經淺釋》正式問世於韓國。為慶賀此書的出版，2012年11月，萬佛聖城方丈恒律法師一行18人受邀參訪韓國古刹。恒律法師在無相寺講法。



The Korean version of the *Shurangama Sutra Explained by Venerable Master Hua* was published in October, 2012. To celebrate the publishing of this book, a group of 18 people including the Abbot of the City of Ten Thousand Buddhas, Dharma Master Heng Lyu was invited to visit Korean Monasteries in November 2012. Dharma Master Lyu gave a Dharma talk at the Musangsa monastery.



2012年11月，韓國龍仁市國際佛學院九位韓國比丘尼與一位女教授居士參訪萬佛聖城。

Nine Korean bhikshunis, accompanied by a lay professor, from International School of Buddhist Studies (ISBS) came to visit the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) in November, 2012.

2017年2月，韓國首爾佛教大學佛學研究系師生21人參訪萬佛聖城。

Twenty one students and faculty members from the Meditative Studies class at the Department of Buddhist Studies of Seoul University of Buddhism paid a visit to the City of Ten Thousand Buddhas in February, 2017.